

**Zeitschrift:** Trans : Publikationsreihe des Fachvereins der Studierenden am  
Departement Architektur der ETH Zürich

**Herausgeber:** Departement Architektur der ETH Zürich

**Band:** - (2003)

**Heft:** 11

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## trans Impressum

trans erscheint als Publikation des Fachvereins  
der Studierenden am Departement Architektur  
der ETH Zürich

### Redaktion

Tipje Behrens  
Harald Bindl  
Sasha Cisar  
Fiorenza Piraccini  
Michael Reber  
Aurel von Richthofen  
Tanja Schneider  
Moritz Schöndorf  
Hendrik Tieben  
Patric Unruh  
Tina Unruh

### Dank

Für die freundliche Unterstützung  
bedanken wir uns insbesondere bei:  
Elvira Righetti, Adrian Meyer,  
Christophe Girot, dem Team des gta,  
dem VSETH, dem Vorstand der architekтура  
sowie dem Departement Architektur der ETHZ.  
Herzlichen Dank allen Autoren!

### Druck

Waser Druck AG, Buchs ZH  
Auflage: 2500 Exemplare

### Rechte

Für den Inhalt der jeweiligen Beiträge zeichnen  
ausschliesslich die Autoren verantwortlich.  
Abdruck und Vervielfältigung nur unter Angabe  
der Quellen nach Absprache mit der Redaktion  
bzw. den jeweiligen Verfassern.

### Anschrift

transredaktion - architekтура  
ETH Hönggerberg, CH-8093 Zürich  
Tel.: +41 1 633 27 61  
Fax.: +41 1 372 00 96  
www.trans.ethz.ch  
trans@arch.ethz.ch

### Vertrieb

gta Verlag  
ETH Hönggerberg  
CH-8093 Zürich  
books@gta.arch.ethz.ch  
Fax: +41 1 633 10 68



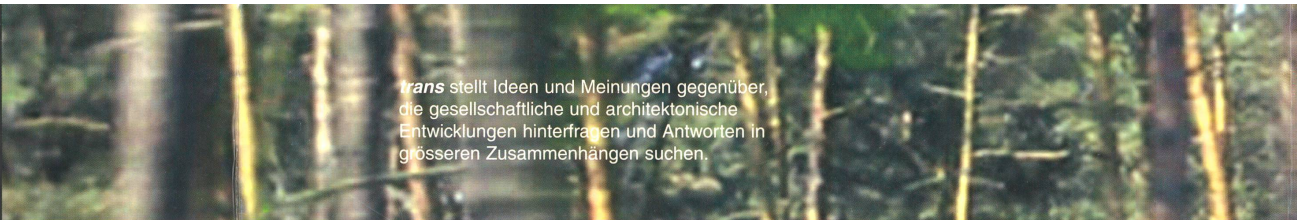
Eidgenössische Technische Hochschule Zürich  
Swiss Federal Institute of Technology Zurich

architekтура!

Fachverein der Architekturstudierenden der ETH



VERBAND DER STUDIERENDEN AN DER ETH



*trans* stellt Ideen und Meinungen gegenüber, die gesellschaftliche und architektonische Entwicklungen hinterfragen und Antworten in grösseren Zusammenhängen suchen.

### **transScape**

Stadt und Land / Stadt oder Land / Land unter?



Tipje Behrens / Patric Unruh / Tina Unruh  
Matthias Sauerbruch / Louisa Hutton  
Annemarie Bucher  
Gian-Marco Jenatsch  
Anne Vonèche  
Ole W. Fischer  
Christophe Girot  
Gabriele Basilico  
Andrew Whiteside  
Marc Angéil  
Alejandro Zaera Polo  
Nicolas Gilsoul  
Annemarie Bucher / Jacqueline Parish / Fred Truniger  
Robert Somol / Penelope Dean  
Sabine Tholen  
Sabine von Fischer  
Aurel von Richthofen  
Stephen Griek  
Tina Unruh  
Julián Varas  
Andri Gerber  
Matthias Gasser  
Cary Siress  
Thomas Hänslí

Die *trans*Redaktion stellt Fragen an:

Jacques Herzog / Pierre de Meuron, Kees Christiaanse,  
Kay W. Axhausen, Marcel Meili, Vittorio Magnago Lampugnani  
Christophe Girot, Marc Angéil, Alain Thierstein

ISSN 1420-9713

Mit freundlicher Unterstützung von:

**ETH**  
Eidgenössische Technische Hochschule Zürich  
Swiss Federal Institute of Technology Zürich

**architektura!**  
Fachverein der Architekturstudierenden der ETH

**VSETH**  
VERBAND DER STUDIERENDEN AN DER ETH

### **transLate!**

Nach einer Welle von Retro-Stilen in Musik, Mode und Architektur denken wir, dass gerade heute die Frage der Übersetzung wieder aktuell ist.

Dieses Über-setzen kann sowohl räumlich, als auch zeitlich begriffen werden.

Im räumlich verstandenen Kontext bedeutet dies die Aufgabe des sicheren Hafens, um sich auf die Reise zu neuen Gebieten aufzumachen. Wunsch, Glaube oder Hoffnung auf Veränderung dienen als Motor.

Zeitlich heisst Über-setzen, eine Verbindung herzustellen zwischen der Vergangenheit und dem Heute, aber auch zwischen dem Jetzt und der Zukunft.

Eine weitere Bedeutung ist das Übertragen/ Transferieren eines Inhaltes von einer in eine andere Disziplin.

Damit verbunden ist eine Öffnung des Geistes, um sich auf neue Regeln, Zeichen oder Konventionen einzulassen, ohne den Inhalt zu verlieren. Da Architektur immer mit solchen Systemen oder Sprachen behaftet war, lohnt es sich zu analysieren, was heute in Architektur übersetzt wird, oder was Architekten inspiriert und bewegt.